

Problemas y dificultades en la traducción al español de *The Lady in the Looking-Glass. A Reflection* de Virginia Woolf

Problems and Difficulties of Translating *The Lady in the Looking-Glass. A Reflection* by Virginia Woolf into Spanish

Stephanie Tavares Rubio

Lic. en Lengua Inglesa, UACH

stephtr291@gmail.com

Resumen

En este trabajo se analiza la historia *The Lady in the Looking-Glass. A Reflection* de Virginia Woolf utilizando como metodología los problemas y las dificultades de traducción propuestos y diferenciados por Christiane Nord enfocados en 3 escenarios relevantes encontrados en la traducción al español, *La señora en el espejo: un reflejo*, de Juan Bravo Castillo. Los 3 escenarios son: la palabra “reflection” en el título (1), la frase inicial y final de la historia (2) y el pronombre “one” (3). El Escenario 1 y 2 se clasifican como problemas de traducción extraordinarios (PTE); el Escenario 3, como dificultad competencial. Estos escenarios y sus clasificaciones nos demuestran la importancia del análisis y la comprensión lingüística y pragmática del texto origen, de la investigación, en caso de tratarse de textos conocidos y estudiados, y de la coherencia y consistencia en el texto meta.

Palabras clave: Traducción, dificultades, problemas, Woolf, Nord.

Abstract

The Lady in the Looking-Glass. A Reflection by Virginia Woolf will be analyzed in this paper. The methodology is translation problems and difficulties proposed and differentiated by Christiane Nord, focused in 3 relevant scenarios found in the Spanish translation, *La señora en el espejo: un reflejo*, translated by Juan Bravo Castillo. Said scenarios are: the word “reflection” in the title (1), the story’s opening and closing sentence (2), and the pronoun “one” (3). Scenarios 1 and 2 are classified as text-specific translation problems; scenario 3, as a translator-related difficulty. These scenarios and their classification show how important the analysis, pragmatic

and linguistic comprehension, and research, if it is a well-known and well-studied text, of the source text, and coherence and consistency in the target text are.

Keywords: translation, difficulties, problems, Woolf, Nord.

Introducción

El relato *The Lady in the Looking-Glass* fue escrito por Virginia Woolf en 1929. En este texto hay un/una narrador/a que nos cuenta el por qué las personas no deberían tener espejos colgados en sus cuartos, usando como argumento a Isabella Tyson, la mujer que vive en la casa donde se encuentra el espejo que este/a misterioso/a narrador/a está viendo, lo que se alcanza a ver desde donde el/ella está y lo que aparentemente sabe o se imagina acerca de esa mujer.

Al ser un texto de casi 100 años de antigüedad, ya ha sido estudiado. Sin embargo, para este trabajo nos interesan en particular los estudios realizados en el texto en inglés, su idioma original, para evitar la interpretación y la reescritura que implica, en este caso, la traducción y que podrían llevar a que el estudio del texto en otro idioma tenga resultados distintos. Aunado a esto, nos conciernen trabajos anteriores sobre 3 temas en particular que sobresalen al revisar la traducción, los cuales, para cuestión de este artículo, serán llamados escenarios y son el título (Escenario 1), la frase inicial y final de la historia (Escenario 2), así como el pronombre “one” (Escenario 3) usado constantemente en el texto de Woolf.

A continuación, se expondrá lo encontrado en estudios anteriores sobre los 3 escenarios de la historia de Woolf. Luego, se analizarán esos mismos escenarios y la manera en que se tradujeron al español, utilizando como metodología los problemas y las dificultades de traducción propuestos y diferenciados por Christiane Nord. La traducción seleccionada para este trabajo es una de las publicaciones más recientes, *La señora en el espejo: un reflejo*, de 2022, incluida en *Cuentos de Virginia Woolf*, cuyo traductor es Juan Bravo Castillo.

El escenario 1 trata del título y es relevante por ser el nombre de la obra y la forma en la que es y será conocida. En ese relato nos encontramos con una palabra en particular que llama la atención y es “reflection”. Garrington indica que el subtítulo “A Reflection” inicia la obra con un obvio significado secundario que le da un papel central al espejo (2). Con ello, podemos asumir que “A Reflection” se refiere tanto a una reflexión como a un reflejo. Es reflexión porque la historia completa es el flujo de consciencia de quien narra; por lo tanto, solo tenemos acceso a la reflexión y a las conjeturas que este ser tiene sobre el personaje de Isabella Tyson. Sin embargo, es también un reflejo ya que el objeto central de la

historia es el espejo que le permite a quien narra seguir su flujo de consciencia.

El reflejo puede también extenderse hasta el Escenario 2, que se enfoca en la oración inicial y final, “people should not leave looking-glasses hanging in their rooms” (Woolf, “The Lady” 3350). Garrington señala que el hecho de que la historia comience a desarrollarse con esa primera frase y finalice justo del mismo modo enfatiza el reflejo, llevándolo también a la estructura del texto (2). Garrington lo indica con una oración que merece incluirse en este trabajo, la cual dice “[w]ith this book-ending of the sketch by a single moment of reflection, indicated by a repeated phrase, Woolf allows her story to blossom out from a point of time” (2). Además, Garrington refiere que este detalle puede sugerir una estructura simétrica incluso más grande que podría estar presente en la historia completa (4). La autora incluye como ejemplos que Isabella va al jardín y después regresa, y que nos da la idea de que existe un espejo central que permite que se abran los dos mundos, uno a cada lado de ese plano (Garrington 5). Al igual que Garrington, Natali resalta la importancia de este detalle de la frase al indicar que es una estructura circular que comienza y termina con la misma oración (177-178). Si esta imagen y estructura son transmitidas durante el texto, resultaría importante, entonces, mantener inalterable esa misma oración al inicio y al final del texto en su traducción a cualquier idioma.

En el Escenario 3 también destaca otro aspecto importante a mantener en la traducción. En el texto origen se identifica de inmediato que el/la narrador/a y/o el/la observador/a son misteriosos: no sabemos de quién o de qué se trata ya que, como Natali refiere, no está claro ni siquiera si quien juega el papel de observador/a es también quien narra, debido al estilo utilizado en este relato con un uso consistente del pronombre indefinido “one” de género neutro (175). La autora nos indica que el/la narrador/a se confunde y es confuso/a, que su identidad y género quedan en misterio y que no puede ubicarse de forma clara ni en espacio ni en tiempo con respecto a los eventos narrados (Natali 178). Sabiendo esto, resulta interesante ver que hay autores que analizan el texto origen y se refieren a este/a narrador/a utilizando la tercera persona de singular en femenino al referirse a tal persona, como el caso de “[t]he narrator then reveals that she is observing an old lady named Isabella Tyson’s room...” (Tseng 103) y “[w]e see Isabella through the change in thoughts of the narrator and follow *her* mind as it wanders to and fro” (Zeb 4). Si las personas que leen el texto origen pueden interpretar un pronombre indefinido y usarlo con una persona en particular, se convierte en un punto a analizar en las traducciones también, ya que podría traducirse de diversas formas.

Natali menciona los tres escenarios en su trabajo, por lo que, si es notorio en el idioma origen, es claro que debe considerarse relevante para su traducción también:

It is not without irony that Woolf played with the various meanings of “reflection”. This noun points to the action of the

mirror, to the observer's contemplation, and to the circular form of the text, which 'mirrors' itself. The short story abounds in instances of linguistic playfulness, such as using "one" as both an indefinite pronoun and an adjective in the same sentences, or turning figurative language into literal language (Natali 178)¹.

El relato es, en realidad, breve y, aun así, identificamos puntos clave que podrían ser complejos desde el punto de vista de su traducción. Quien traduzca se enfrentará a dificultades y problemas de traducción que pueden llevar a decisiones que podrían alterar el texto, el contenido, alguna perspectiva, o simplemente dejar fuera ciertos elementos para poder incluir otros. Partiendo de todo esto, se analizarán las dificultades y/o problemas de traducción que se presentan en los 3 escenarios indicados y cómo se ven en la versión de Juan Bravo Castillo, *La señora en el espejo: un reflejo*, para resaltar la importancia de que los traductores y las traductoras conozcamos e identifiquemos las dificultades y problemas que existen al traducir para saber cómo enfrentarlos y, posiblemente, realizar un mejor trabajo.

Metodología y análisis

Para este análisis se utilizarán los problemas y las dificultades de traducción propuestos por Christiane Nord. La autora indica que, por una parte, las dificultades son subjetivas, individuales y se superan con herramientas adecuadas; por la otra, los problemas de traducción son inter-subjetivos, generales y se solucionan utilizando procedimientos traslativos, siendo parte de la competencia traductora (233).

A continuación, se encuentran las 4 dificultades (tabla 1) y los 4 problemas (tabla 2) de la traducción con un resumen de las características de cada uno de ellos:

Tabla 1

Dificultades de la traducción (Nord 233-234).

1 Woolf juega con ironía con los diversos significados de "reflection". Este sustantivo señala la acción del espejo a la contemplación de quien observa y a la forma circular del texto, que se refleja a sí mismo. El relato cuenta con numerosos casos de juegos lingüísticos, por ejemplo, el uso de "one" como pronombre indefinido y como adjetivo dentro de una misma oración, o el convertir el lenguaje figurado en literal. Traducción propia.

Dificultades	Características
Dificultades textuales	Textos más difíciles de entender/procesar debido a: • La complejidad del léxico • La complejidad de la sintaxis • Los elementos no verbales • Que tienen defectos
Dificultades competenciales	Radican en la persona que traduce: • Dominio insuficiente de idioma/cultura • Falta de conocimiento del tema o de la terminología • Competencia traslativa inadecuada
Dificultades profesionales	Relacionadas con el encargo de traducción: no hay encargo, es poco preciso, muy complejo, sin contacto directo con el cliente, etc.
Dificultades técnicas	Inherentes en las condiciones de trabajo: • Falta de diccionarios, fuentes de información, internet, expertos, etc. • Plazo muy corto

Tabla 2.

Problemas de la traducción (Nord 234-236).

Problemas	Características
Problemas pragmáticos de traducción (PPT)	Son los más importantes. Están siempre presentes al enfrentar dos situaciones comunicativas: • Texto base para comunicar a emisor-receptor de cultura base • Texto meta para comunicar a autor del texto base/emisor-receptores de la cultura meta
Problemas culturales de traducción (PCT)	Relacionados con las convenciones de ambos sistemas culturales (culturemas).
Problemas lingüísticos de traducción (PLT)	Al enfrentar dos sistemas lingüísticos. Solo se dan en determinadas parejas de idiomas.
Problemas de traducción extraordinarios (PTE)	Son los menos generalizables: figuras estilísticas, juegos de palabras, neologismos originales, redes de metáforas, defectos lingüísticos intencionales, etc. Son casi exclusivos de textos literarios.

Esta clasificación nos permite identificar en cuál de ellas entraría cada uno de los escenarios y de qué modo se trataron en la traducción seleccionada para este trabajo.

El escenario 1, del título, se clasifica como un problema de traducción extraordinario (PTE), ya que el texto original es *The Lady in the Looking-Glass. A Reflection*, donde, como ya se mencionó anteriormente, “reflection” se está refiriendo tanto a un reflejo como a una reflexión; por lo tanto, podría considerarse un juego de palabras. Nord incluye los juegos de palabras en los PTE (236).

Con respecto al título en general, y al comparar con otras traducciones al español, vemos que hay ciertas variantes para la palabra “lady”. Hay versiones publicadas que usan “señora”, “dama”, “mujer”, que son sustantivos similares. Con “reflection” es distinto. Se utiliza la palabra “reflejo”. Podríamos justificarlo con que el título menciona un espejo; por ello, tendría más sentido utilizar esa traducción. Sin embargo, si quien traduce entiende más allá del sentido literal, se dará cuenta de que sobrepasa el reflejo y llega a la reflexión. Esto, como Nord menciona, puede solucionarse utilizando la creatividad (236). Puede buscarse un modo creativo o puede dejarse ir uno de los dos significados para mantener uno solo. En la traducción de Juan Bravo Castillo observamos que se mantuvo solo uno de los significados, reflejo, perdiendo así el juego de palabras. Independientemente

de quién traduzca, el Escenario 3 es un problema al que cualquiera se enfrentaría.

El Escenario 2, sobre la frase inicial y final, entra también como PTE. Es un caso muy particular del texto. Es cuestión del estilo: un juego que Woolf utilizó para iniciar y terminar justo del mismo modo y con ello, posiblemente, dar la idea de espejo y reflejo incluso en la estructura de su relato.

Si el traductor o la traductora no toma en cuenta dicha cuestión lingüística y estilística, podría incluso llegar a considerarse una dificultad técnica. Si quien traduce utilizara alguna herramienta de traducción asistida por computadora (TAC), podría detectar mediante la misma que ya se tradujo esa oración antes y sugerir el texto ya usado. Sin embargo, usando o no una herramienta de TAC, si quien traduce se da a la tarea de investigar lo que se ha publicado del texto que va a traducir, encontraría que estas oraciones constituyen un elemento significativo, superando así las dificultades. Por lo tanto, quedaría entonces un PTE que algunos traductores y traductoras podríamos resolver tan solo utilizando la misma oración en el inicio y en el final.

Juan Bravo Castillo decide traducir: “people should not leave looking-glasses hanging in their rooms” (Woolf, “The Lady” 3350) como: “la gente no debería colgar espejos en las paredes de las habitaciones” (Woolf, “La señora” 58) al inicio y como “la gente no debería colgar espejos en sus habitaciones” al final (64). A pesar de su similitud, no son iguales y se pierde la idea del espejo y del reflejo: se pierde este círculo en la estructura de la historia. Las diferencias son que en la oración inicial dice “en las paredes” y en la final no. Además, en la oración inicial habla de “las habitaciones”, sin ningún posesivo, mientras que en la final sí cuenta con uno, “sus habitaciones”. En el texto origen no se mencionan las paredes en tal oración. Es posible que el traductor haya querido dar una imagen más clara explicando que colgar un espejo se refiere a colgarlo específicamente en una pared. Podría haberse omitido. En cuanto al posesivo, en el original sí viene el posesivo “their”. Considerando esto, la oración final de la traducción es más precisa que la inicial y pudo haberse utilizado esa misma para abrir la historia. En este trabajo se considerará un problema al que cualquier traductor/a se enfrentaría y se clasifica como PTE.

Finalmente, al analizar el Escenario 3 identificamos que se trata de una dificultad competencial. El Escenario 3 está relacionado con el pronombre “one” y sus traducciones. En el texto original se identifica su uso constante y es notorio que agrega cierto misterio a quien narra. Vilinbakhova y Chuikova encuentran que “[p]ara el inglés one, la estrategia más frecuente fue la construcción impersonal, seguida del pronombre uno, construcciones pasivas y formas verbales de la primera persona” (182). Es un pronombre que puede tener diversas traducciones; sin embargo, en la de Juan Bravo Castillo vemos una variedad que sobrepasa incluso este tipo de usos y construcciones. Sí se encuentran numerosos casos impersonales; sin embargo, también encontramos uso de la segunda persona del

singular, primera persona del plural, e, incluso, uno de la tercera persona del singular, como se muestra a continuación en solo algunos de los ejemplos (tabla 3).

Tabla 3

Casos diversos de la traducción de “one” en *La señora en el espejo: un reflejo*.

Caso	Texto origen	Traducción al español
Impersonal	“ One could only see the indeterminate outline of her rather faded, fine face looking at the sky” (Woolf, “The Lady” 3353).	“Únicamente se podría ver el perfil impreciso de su bello rostro, un tanto difuminado, mirando al cielo” (Woolf, “La señora” 61).
Segunda persona del singular y pronombre indefinido <i>nadie</i>	“The house was empty, and one felt , since one was the only person in the drawing room, like one of those naturalists...” (Woolf, “The Lady” 3350).	“La casa estaba vacía y, dado que no había nadie más en la sala de estar, te sentías como uno de esos naturalistas...” (Woolf, “La señora” 58).
Primera persona del plural	“The comparison showed how very little, after all these years, one knew about her...” (Woolf, “The Lady” 3350).	“Esta comparación denotaba lo poco que sabíamos de ella después de tantos años...” (Woolf, “La señora” 59).
Tercera persona del singular	“Those were the things she talked about at dinner certainly. But one was tired of the things that she talked about at dinner.” (Woolf, “The Lady” 3353).	“Ciertamente, esas eran las cosas de las que hablaba durante la cena, pero estaba harta de esas cosas.” (Woolf, “La señora” 62).

A pesar de que el pronombre “one” puede usarse de forma general o incluir o no al hablante, no mantener una misma forma en la traducción puede tener riesgos relevantes. Si la intención es la de recuperar los rasgos estilísticos del original, quien traduce deberá mantener una misma forma a lo largo del texto en los casos donde se use tal pronombre para referirse a la misma persona. En esta traducción se tiene una gran variedad de casos en los que cambia de impersonal a personal e incluso cambia

drásticamente de persona. Esto demuestra coherencia y consistencia insuficientes que, además de demostrar la dificultad competencial del traductor, hacen que se pierda el misterio de quién narra que es tan evidente en el texto original. Pasa de misterio a confusión al cambiar de una forma a otra a lo largo de toda la historia.

Conclusiones

Las dificultades y los problemas de traducción propuestos por Nord varían dependiendo de quién traduce y del encargo de traducción al que dicha persona se enfrente. Es importante que los traductores y las traductoras los conozcan para poder identificarlos y solucionarlos, ya que no notarlos puede llevar a una traducción poco adecuada.

Aun sabiendo que podemos enfrentarnos a ellos, habrá ocasiones, como en el Escenario 1, donde ante un PTE deba tomarse una decisión y posiblemente debamos soltar un componente del mensaje original para poder mantener otro. El Escenario 2 nos demuestra que, ante otros PTE, el uso de TAC podría ayudarnos a ser más consistentes. Además, nos permite percibir que, si nuestro encargo involucra un texto ampliamente conocido, es una práctica útil, e incluso necesaria, el investigar lo que se ha estudiado y publicado sobre dicho texto para descubrir los puntos clave que debemos mantener en la estructura y en el mensaje, adaptándolos o no a la cultura meta, según lo que se nos solicite o la forma en que nosotros trabajemos. Con el Escenario 3 vemos que en ocasiones puede tratarse de dificultades competenciales y que el análisis lingüístico del texto también puede llegar a pasarse por alto. Con ello se observa también la importancia que tiene el no omitir tal análisis para poder mantener la coherencia y consistencia necesarias para la narrativa del texto.

Se concluye resaltando la importancia de las decisiones de un traductor o una traductora, ya que el no identificar detalles en las palabras, en la estructura del texto o en cuestiones pragmáticas, puede llevar a alterar el texto y/o el mensaje. La comprensión y el estudio del texto origen es fundamental antes de comenzar a traducir. Y uno, como traductor/a, debe siempre estar consciente de que las alteraciones pueden tener consecuencias más allá de lo que tal vez alcanzamos a ver.

Referencias

- Garrington, Abbie. "Reflections on a Cinematic Story". *Journal of the Short Story in English*, 50 (verano), 2008. jsse.revues.org/694
- Natali, Ilaria. "The flux of becoming and the dream of permanence in a reflection by Virginia Woolf". *Temporalities of Modernism*. Milán. Ledizioni, 2022, pp. 175-194. flore.unifi.it/handle/2158/1174307
- Nord, Christiane. "El funcionalismo en la enseñanza de traducción". *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, ejemplar dedicado a: Pedagogía y Didáctica de la traducción II, 2.2, 2009, pp. 209-243. Dialnet. unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531
- Tseng, Chia-Chieh Mavis. "Through the Glass: Selfhood, Perception, and the Urban Gaze in Woolf's Works". *Caesura-Journal of Philological & Humanistic Studies*. 11.2, 2024, pp. 82-106. emanuel.ro/wp-content/uploads/2024/12/06Tseng2_Caesura-11.22024.pdf
- Vilinbakhova, Elena y Chuikova, Oksana. "Conocimiento personal y conocimiento general en los usos de los pronombres uno y one: estudio de corpus paralelos". *Boletín de Filología*, LIX. 2, 2024, pp. 153-185. boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/77236/78283
- Woolf, Virginia. "La señora en el espejo: un reflejo". *Cuentos de Virginia Woolf*, traducido por Juan Bravo Castillo, Austral, edición Kindle, 2022, pp. 58-64.
- Woolf, Virginia. "The Lady in the Looking-Glass. A Reflection". *A Hounded House*, The Hogarth Press, 1944. *Virginia Woolf: The Complete Collection*, edición Kindle, 2016, pp. 3350-3355.
- Zeb, Kainat. "Seeing Things Within and Beyond the Mirror: An Analysis of Virginia Woolf's 'The Lady in The Looking Glass: A Reflection'". *University of Chitral Journal of Linguistics and Literature*, 4.II, 2020, pp. 1-11. <https://doi.org/10.33195/4taphx52>